

## Urs Heftrich Curriculum Vitae (2019)

### Personal

Address (office): Prof. Dr. Urs Heftrich  
Slavisches Institut  
Universität Heidelberg  
Schulgasse 6  
D-69117 Heidelberg  
E-mail: urs.heftrich@slav.uni-  
heidelberg.de  
Tel. (office): +49-6221-542636 / -542628  
Date of Birth: July 11, 1961  
Place of Birth: Freiburg im Breisgau  
Nationality: German



*Photo: Věra Koubová (Prague)*

### Employment

2015-present Deputy Speaker of "Heidelberger Forum Edition"  
2012-2013 Member of the Research Council „Cultural Dynamics in Globalised Worlds“, Heidelberg  
2011-2013 Dean of Students, Faculty of Modern Languages, University of Heidelberg  
2001-present University of Heidelberg, Chair of Slavic Literatures, Full Professor (Tenure)  
1998-2001 University of Trier, Associate Professor of Slavic Literatures  
1995-1998 University of Bonn, Assistant Professor of Slavic Literatures  
1994-1995 University of Bonn, Assistant Lecturer of Slavic Literatures  
1990-1994 University of Heidelberg, Lecturer of Czech at the Central Language Laboratory

### Education & Academic Qualifications

1992 Ph.D. "summa cum laude" in Slavic Literatures, German Literature, and Philosophy, University of Heidelberg  
1983-1992 University of Heidelberg, Slavic Literatures, German Literature, and Philosophy

### Other Universities Attended

2001 Zagrebačka Slavistička Škola, Dubrovnik, Croatia  
1986 Pushkin Institute, Moscow  
1983 Letní škola slovanských studií, Brno, Czechoslovakia

### Positions Offered

2008 Offer of a Full Professorship for Czech / Slovak Literature, Tenure, University of North Carolina, Chapel Hill (declined)

### Awards, Scholarships

2019 Translator's grant by the Czech Literary Centre, Prague (March, 2019)  
2018 Visiting scholarship at the Davis Center for Russian & Eurasian Studies, Harvard University (February – April, 2018)  
2017 Premia Bohemica for extraordinary merits in disseminating Czech literature abroad

*Coverage:*

a) Frankfurter Allgemeine Zeitung, 18.Jul.2017

b) Premia Bohemica: Urs Heftrich. Ed. by Tomáš Kubíček. Brno: Moravská zemská knihovna, 2018.

2017	Visiting scholarship at the Davis Center for Russian & Eurasian Studies, Harvard University (February – April, 2017)
2016	Karel Čapek Medal for the dissemination of Josef Čapek's democratic and humanist heritage and for the outstanding translation and propagation of Czech literature
2015	Visiting scholarship at the Davis Center for Russian & Eurasian Studies, Harvard University (February – May, 2015)
2014	Transstar Europa: Translator of the Month, October 2014
2013-2014	Visiting scholarship at the Davis Center for Russian & Eurasian Studies, Harvard University (October, 2013 through March, 2014)
2012	Visiting scholarship at the Davis Center for Russian & Eurasian Studies, Harvard University (February – April, 2012)
2009-2010	Visiting scholarship at the Davis Center for Russian & Eurasian Studies, Harvard University (October, 2009 through March, 2010)
2007-2008	Visiting scholarship at Zagreb University (December, 2007 through January, 2008)
2007	Short-term scholarship at Charles University, Prague
2004/5	Affiliate scholarship at the University of Kansas, Lawrence
2004	Short-term scholarship at Tulane University, New Orleans, and the University of Toronto
1993	DAAD short-term visiting professorship at Russian State University for the Humanities (RGGU), Moscow
1990	Grant by the Czech Writers' Association for short-term scholarship at Charles University, Prague
1986-1987	DAAD dissertation research fellowship for study at Charles University, Prague
1985	DAAD short-term fellowship for Slavic Studies at Charles University, Prague

## Publications Monographs

Gogol's Crime and Punishment. Rereading "Dead Souls". Transl. by Joseph Swann. Boston: Academic Studies Press (Series: Studies in Russian and Slavic Literatures, Cultures, and History) [forthcoming, presently being translated into English],



Smutek na vedlejší koleji. Nacistická genocida Romů v české literatuře. Přeložil Petr Šourek. Praha: Revolver Revue, 2009.

### Reviews:

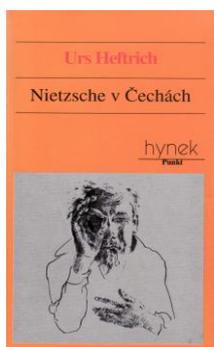
- a) Respekt 7, 14.2.2010.
- b) Česká literatura 1, 2011, 112-115.



Gogol's Schuld und Sühne. Versuch einer Interpretation des Romans *Die toten Seelen*. Hürtgenwald: Guido Pressler, 2004.

### Reviews:

- a) Neue Zürcher Zeitung, 16./17.Apr.2005, 37.
- b) Osteuropa 7, 2005, S. 180-181.
- c) Literaturwissenschaftliches Jahrbuch der Görres-Gesellschaft, Neue Folge, 46, 2005, 446-449.
- d) The Russian Review 64, no. 2 (Oct. 2005), 690-691.
- e) Komparatistik. Jahrbuch der Deutschen Gesellschaft für Allgemeine und Vergleichende Literaturwissenschaft, 2005/2006, 186-190.
- f) Zeitschrift für Slavische Philologie 64, 2, 2005/06, 438-443.



Nietzsche v Čechách. Z německého originálu *Nietzsche in Böhmen* přeložila Věra Koubová. Praha: Hynek, 1999 [= Edice Punkt, Vol. 5].

### Reviews:

- a) Lidové noviny, 7.Aug.1999, 20.
- b) Nové knihy 31, 1999, 1-3.
- c) Nietzsche v Čechách. In: Reflexe. Filosofický časopis, 22, 2001, 81-92.



Otokar Březina. Zur Rezeption Schopenhauers und Nietzsches im tschechischen Symbolismus. Heidelberg: Universitätsverlag C. Winter, 1993 [= Beiträge zur slavischen Philologie, Vol. 2].

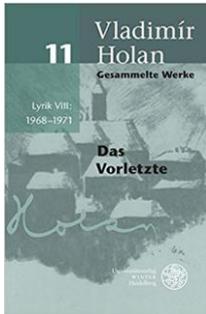
### Reviews:

- a) Germanistik. Internationales Referatenorgan mit bibliographischen Hinweisen, 35. Jg. 1994, 2, 481-482.
- b) Česká literatura / O české literatuře německy. In: Literární noviny 30, 28.Jul.1994.
- c) Wiener Slavistisches Jahrbuch 40, 1994, 181-183.
- d) Ricerche Slavistiche XLI, 1994, 319- 320.
- e) Germanic Notes and Reviews, Vol. 26, no. 2, 1995, 153.

- f) Filosofický časopis 1997, 1, 155-158.  
 g) The Slavonic and East European Review 75, No. 3, July 1997, 522-527.  
 h) Anzeiger für Slavische Philologie XXIV, 1997, 193-199.

### Other Books Published or Forthcoming

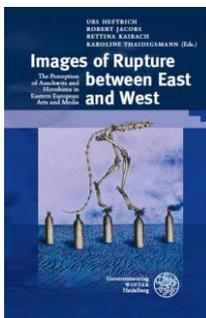
Vladimír Holan: Gesammelte Werke in deutscher und tschechischer Sprache in 14 Bänden. Ed. with Michael Špirit. Vol. 9: Lyrik VI (1961-1965 Lyrik): In den letzten Zügen. Trans. Věra Koubová, commentary by Urs Heftrich, Michael Špirit, epilogue by Urs Heftrich, Heidelberg: Universitätsverlag Winter 2019 [forthcoming].



Vladimír Holan: Gesammelte Werke in deutscher und tschechischer Sprache in 14 Bänden. Ed. with Michael Špirit. Vol. 11: Lyrik VIII (1968-1971): Das Vorletzte. Trans. Věra Koubová, commentary by Urs Heftrich, Michael Špirit, and Věra Koubová, epilogue by Urs Heftrich, Heidelberg: Universitätsverlag Winter 2017.

*Reviews:*

- a) Literaturkritik, 11/2018.



Images of Rupture between East and West: The Perception of Auschwitz and Hiroshima in Eastern European Arts and Media. Ed. by myself, Robert Jacobs, Bettina Kaibach, and Karoline Thaidigsmann, Heidelberg: Universitätsverlag Winter 2016.

*Reviews:*

- a) H-Soz-Kult, 4.Jul.2017.  
 b) Russian Review 76.4, 2017.  
 c) Slavic Review 77.3, 2018.  
 d) Polish Review 63.3, 2018.

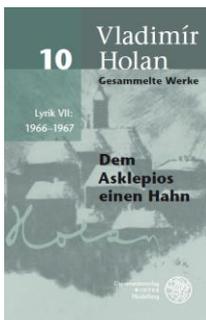


Josef Čapek: Gedichte aus dem KZ. Ed. by myself & Jiří Opelík, transl. by myself, epilogue by Jiří Opelík, Wien, Wuppertal: Arco Verlag 2015.

**Finalist for the Otokar Fischer Award 2017**

*Reviews:*

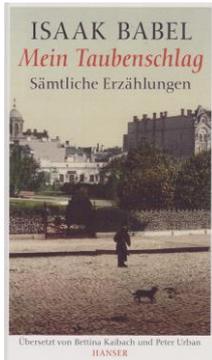
- a) Prager Zeitung, 15.Oct.2015.  
 b) Týden.cz, 27.Nov.2015.  
 c) [www.literaturkritik.de/public/rezension.php?rez\\_id=21590](http://www.literaturkritik.de/public/rezension.php?rez_id=21590).  
 d) Katolický týdeník, 2016/15.  
 e) Thüringer Allgemeine, 1.May2016.  
 f) Süddeutsche Zeitung, Kultur im Landkreis Dachau, 22.Jul.2016.  
 g) Rhein-Neckar-Zeitung, 11.Aug.2016.  
 h) Deutschlandfunk, 22.Sep.2016.  
 i) Zpravodaj Společnosti bratří Čapků 54, 2016.



Vladimír Holan: Gesammelte Werke in deutscher und tschechischer Sprache in 14 Bänden. Ed. with Michael Špirit. Vol. 10: Lyrik VII (1966-1967): Dem Asklepios einen Hahn. Trans. Věra Koubová, commentary by Urs Heftrich & Michael Špirit, epilogue by Urs Heftrich, Heidelberg: Universitätsverlag Winter 2015.

*Reviews:*

- a) fixpoetry, 26.May2015.



Isaak Babel: Mein Taubenschlag. Sämtliche Erzählungen. Ed. by myself & Bettina Kaibach, transl. by Bettina Kaibach & Peter Urban, epilogue Bettina Kaibach, comm. by Bettina Kaibach, Peter Urban, and myself, München: Carl Hanser Verlag 2014.

*Reviews:*

- a) Falter 41/14, 08.Oct.2014, 28.
- b) kulturradio, 07.Nov.2014.
- c) Frankfurter Allgemeine Zeitung, 19.Nov.2014.
- d) Süddeutsche Zeitung, 28.Nov.2014.
- e) <http://www.vigilie.de/2014/isaak-babel-mein-taubenschlag/>.
- f) Die Welt, 13.Dec.2014.
- g) fixpoetry, 16.Dec.2014.
- h) SRF 2 Kultur, 21.Dec.2014 & 27.Dec.2014 (52 beste Bücher).
- i) Osteuropa, Jg. 64, H. 11-12/2014, 186-188.
- j) hr2 Kulturfrühstück, 07.Jan.2015.
- k) Neues Deutschland, 08.Jan.2015.
- l) NZZ am Sonntag, 11.Jan.2015.
- m) Junge Welt, 22.Jan.2015.
- n) Russkaja Germanija, 23.Jan.2015.
- o) Rhein-Neckar-Zeitung, 27.Jan.2015.
- p) St. Galler Tagblatt, 28.Jan.2015.
- q) Berliner Zeitung, 28.Feb.2015.
- r) Die Literatur-Agenten, radio eins rbb, 22.Mar.2015.
- s) Neue Zürcher Zeitung, 15.Apr.2015.
- t) Ostragehege, Heft III/2016, Nr. 81, 23. Jg., 67-68.



Vladimír Holan: Gesammelte Werke in deutscher und tschechischer Sprache in 14 Bänden. Ed. with Michael Špirit. Vol. 2: Lyrik II (1937-1954): Lärmschatten / Ohne Titel / Mozartiana. Trans. Urs Heftrich, commentary by Urs Heftrich & Michael Špirit, epilogue by Urs Heftrich, Heidelberg: Universitätsverlag Winter 2012.

*Reviews:*

- a) Frankfurter Allgemeine Zeitung, 5.Mar.2013.
- b) lyrikwelt.de, 2/2013.
- c) Prager Zeitung, 7.Mar.2013.
- d) Sudetenland 55, H. 2, 2013.



Vladimír Holan: Gesammelte Werke in deutscher und tschechischer Sprache in 14 Bänden. Ed. with Michael Špirit. Vol. 6: Lyrik V (1949-1955): Wein / Angst / Schmerz. Trans. Viktoria Funk-Nešić in collaboration with Urs Heftrich, commentary by Viktoria Funk-Nešić, Urs Heftrich, Michael Špirit, epilogue by Viktoria Funk-Nešić, Heidelberg: Universitätsverlag Winter 2009.

*Reviews:*

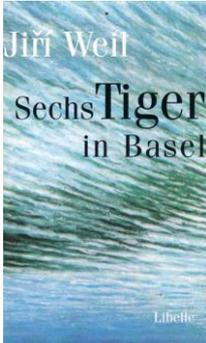
- a) lyrikwelt.de, 10/2009.
- b) Germanoslavica 21, Nr.1-2, 2010, 237-239.
- c) Frankfurter Allgemeine Zeitung, 29.Dec.2010.
- d) Neue Zürcher Zeitung, 8.Jan.2011.



Der nationalsozialistische Genozid an den Roma Osteuropas – Geschichte und künstlerische Verarbeitung. Ed. with Felicitas Fischer von Weikersthal, Christoph Garstka, and Heinz-Dietrich Löwe, Köln-Weimar-Wien: Böhlau 2008.

*Reviews:*

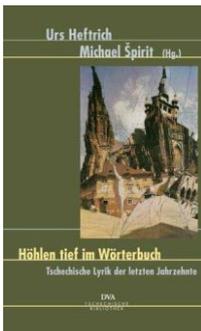
- a) Historische Anthropologie 17 (2009), 140-141.
- b) Osteuropa, 59. Jg., H. 9, 2009.
- c) Zeitschrift für Ostmitteleuropa-Forschung 59 (2010), H. 4, 581ff.



Jiří Weil: Sechs Tiger in Basel. Erzählungen. Ed. by myself & Bettina Kaibach, trans. & epilogue Bettina Kaibach, comm. by Michael Špirit. Lengwil: Libelle, 2008.

*Reviews:*

- a) Deutschlandradio Kultur, 3.Dec.2007.
- b) Lesart. Unabhängiges Journal für Literatur, no. 4, 2007, 19.
- c) Tagesspiegel, 10.Feb.2008.
- d) Basler Zeitung, 7.Mar.2008.
- e) SWR 2, 1.Mar.2008.
- f) Analyse und Kritik, no. 526, 21.Mar.2008.
- g) Deutschland-Radio, 27.Mar.2008.
- h) Radio Prag, 4.May 2008.
- i) Rheinischer Merkur, 3.Jul.2008.
- j) Neue Zürcher Zeitung, 2.Sep.2008.
- k) Literaturkritik.de, no. 3, Mar 2009.
- l) Europäische Ideen, H. 145, 2009.
- m) Am Erker, Zeitschrift für Literatur, 32. Jg., Nr. 57.
- n) Bohemia, Bd. 50, H. 1, 2010.



Höhlen tief im Wörterbuch. Tschechische Lyrik der letzten Jahrzehnte. Ed. & comm. with Michael Špirit, epilogue by myself. Tschechische Bibliothek, Stuttgart-München: Deutsche Verlags-Anstalt, 2006.

*Reviews:*

- a) Die Zeit, 16.Nov.2006.
- b) literaturkritik.de. Nr. 11, Nov. 2006.
- c) Prager Zeitung, 21.Dec.2006.
- d) Ostragehege, Nr. 44, IV/2006.
- e) Deutschlandradio, Büchermarkt
- f) Lichtung, 20. Jg., Jan. 2007/1.
- g) lyrikwelt.de, 01/2007.



„Zerstörer des Schweigens“. Formen künstlerischer Erinnerung an die nationalsozialistische Rassen- und Vernichtungspolitik in Osteuropa. Ed. with Frank Grüner & Heinz-Dietrich Löwe, Köln-Weimar-Wien: Böhlau, 2006.

*Reviews:*

- a) Frankfurter Allgemeine Zeitung, 30.May 2007
- b) Freiburger FrauenStudien 20, 2007
- c) H-Soz-u-Kult, 05.02.2007
- d) Zeitschrift für Geschichtswissenschaft 1, 2008
- e) Osteuropa 6, 2008
- f) Kritika: Explorations in Russian and Eurasian History 10, 1 (Winter 2009)



Vladimír Holan: Gesammelte Werke in deutscher und tschechischer Sprache in 14 Bänden. Ed. with Michael Špirit. Vol. 1: Lyrik I (1932-1937): Das Wehen / Der Bogen / Stein, kommst du... Trans. & epilogue by myself, commentary by Michael Špirit & myself. Köln: Mutabene, 2005 (now: Heidelberg: Universitätsverlag Winter).

*Reviews:*

- a) Deutschlandradio. Büchermarkt, 13.Sep.2005.
- b) literaturkritik.de. Nr. 10, Oct. 2005.
- c) Rhein-Neckar-Zeitung, 17./18.Dec.2005.
- d) Passauer Pegasus. Zeitschrift für Literatur, 23, 2005, H. 42/43.
- e) lyrikwelt.de, 01/2006.
- f) Neue Zürcher Zeitung, 15./16.Apr.2006.
- g) Deutschlandradio Kultur. Kritik, 13.Feb.2006.
- h) Frankfurter Allgemeine Zeitung, 19.Jun.2006.
- i) Ostragehege, Nr. 43, III/2006.
- j) Česká literatura 57, 2/2009



Vladimír Holan: Gesammelte Werke in deutscher und tschechischer Sprache in 14 Bänden. Ed. with Michael Špirit. Vol. 8: Epische Dichtungen III: Nacht mit Hamlet und andere Poeme. Trans. Reiner Kunze & Franz Wurm, introduction Jiří Gruša, commentary Michael Špirit, epilogue by myself. Köln: Mutabene, 2003 (now: Heidelberg: Universitätsverlag Winter).

*Reviews:*

- a) Passauer Pegasus. Zeitschrift für Literatur, 22, 2004, H. 41.
- b) Neue Zürcher Zeitung, 17.Aug.2005.
- c) Česká literatura 57, 2/2009



Vladimir Solov'ev und Friedrich Nietzsche: eine deutsch-russische kulturelle Jahrhundertbilanz. Ed. with Gerhard Ressel. Frankfurt/M.-Berlin-Bern-New York-Paris-Wien: Peter Lang, 2003.

*Reviews:*

- a) Osteuropa 7, 2004, 106-110.
- b) Studies in East European Thought 56, No. 2-3, June 2004, 243-246.
- c) Nietzsche-Studien 33, 2004.
- d) Studies in East European Thought, Vol. 56, No. 2-3



Jan Čep: Der Mensch auf der Landstraße. Erzählungen. Ed. by myself, trans. Hanna Demetz, Peter Demetz, and Bettina Kaibach, epilogue Bettina Kaibach. Tschechische Bibliothek, Stuttgart-München: Deutsche Verlags-Anstalt, 2003.

*Reviews:*

- a) Neue Zürcher Zeitung, 5.Jun.2003.
- b) Prager Zeitung, Literaturbeilage, 2.Oct.2003.
- c) Frankfurter Rundschau, 23.Dec.2003.
- d) Maria Einsiedeln, Jun. 2003, H. 6
- e) Sax. Das Dresdner Stadtmagazin, Apr. 2003.
- f) Die Tagespost, 10.Apr.2004.
- g) Buchreport. Aktuelle Ostinformation, Nr. 3/4, 2004.



Jan Zahradníček: Vogelbeeren / Jeřáby. Ed., trans., epilogue by myself, illustrations by Jiří Vincenc Slavíček. Prag: Vitalis, 2001 [= Bibliotheca Bohemica, Vol. 39].

*Reviews:*

- a) Prager Zeitung. Literaturbeilage, 15.Mar.2001.
- b) Frankfurter Allgemeine Zeitung. Bilder und Zeiten, 14.Jul.2001.
- c) Neue Zürcher Zeitung. Feuilleton, 26.Jul.2001.

### Articles Published or in Press

Perevody i perevodčiki O. Ě. Mandel'stama na češskij jazyk [forthcoming in: Mandel'stamovskaja ěnciklopedija. Mosvka: Političeskaja ěnciklopedija].

„Erste Liebe“ und vierfacher Schriftsinn: Isaak Babel' und Ivan Turgenev [forthcoming in: Wiener Slavistisches Jahrbuch, 2019].

Jan Zábrana a Osip Mandelštam, in: Jan Zábrana: básník – překladatel – čtenář. Ed. by Eva Kalivodová, Petr Eliáš. Praha: Karolinum 2018, 98-106.

Tat'jana Tolstaja: Somnambula v tumane – Schlafwandler im Nebel. In: Die russische Erzählung. Ed. by Bodo Zelinsky. Köln-Weimar-Wien: Böhlau 2018, 609-619.

Překládání jako útěcha a inspirace: Jan Zábrana a Osip Mandelštam. In: Premia Bohemica. Urs Heftrich, ed. Tomáš Kubiček. Brno: Moravská zemská knihovna, 2018, 15-31.

Laudatio auf Guy Helming. In: Ostragehege. Die literarische Arena. Zeitschrift für Literatur, Kunst, H. I / 2017, Nr. 83, 24-25.

Hiroshima in Czech Press and Poetry. In: Images of Rupture between East and West: The Perception of Auschwitz and Hiroshima in Eastern European Arts and Media. Ed. by myself, Robert Jacobs, Bettina Kaibach, and Karoline Thaidigsmann. Heidelberg: Universitätsverlag Winter 2016, 327-348.

Der Dichter Ossip Mandelstam und Europa / El poeta Ósip Mandelstam y Europa. In: Ossip Mandelstam. Wort und Schicksal / Ósip Mandelstam. Palabra y destino. Eds. UNESCO City of Literature Heidelberg, UNESCO City of Literature Granada, Centro Federico García Lorca, Staatliches Literaturmuseum Moskau. Heidelberg: Wunderhorn, 2016, 18-25.

Vladimír Holan bei Mozarts Begräbnis. In: Ekkehard Felder, Ludger Lieb (eds.): Texte. Seit 1386. Gedichte – Kurzprosa – Sprachdaten. Von Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftlern der Universität Heidelberg in der Akademischen Mittagspause vorgestellt und erläutert. Heidelberg: Universitätsverlag Winter 2016, 373-378.

„Du ungewaschenes Russland, ciao!“ Zum 200. Geburtstag von Michail Lermontov am 15.10.2014. In: Lermontov in 21<sup>st</sup> Century Criticism. Collective Monograph. Ed. by Mária Gyöngyösi, Katalin Kroó, and Tünde Szabó, Budapest: Eötvös Loránd University 2015, 74-83.

Zlí bohové. Vladimír Holan a teologie zlomyslnosti. In: Daniel Vojtěch (ed.): Klubko Ariadnino. Podoby filologického podnětu literární vědě – pocta Jiřímu Opelíkovi. Praha: Filozofická fakulta Univerzity Karlovy, Edice Trivium 2014, 56-67.

Nachruf auf Peter Urban, with Bettina Kaibach. In: Wiener Slavistisches Jahrbuch, NF 2, 2014, 285-288.

Kleine Tode. Der tschechische Lyriker Zbyněk Hejda. In: Akzente, H. 2, April 2012, 144-147.

Lew Tolstoj und Anton Tschechow: Zum Doppeljubiläum 2010. In: L. Horváth / K. Laczkó / K. Tóth / A. Péterffy: *Lustrum. Ménesi út 11.-13. Sollemnia aedificii a.D. MCMXI inaugurati*. Budapest: Typotex Kiadó – Eötvös Collegium 2011, 1025-1031.

Böse Götter: Zur Theologie der Bosheit bei Osip Mandel'stam, Vladimír Holan & Zbigniew Herbert. In: Volker Kapp / D. Scholl (edd.): *Literatur und Moral. Schriften zur Literaturwissenschaft*. Berlin: Duncker & Humblot 2011, 487-516.

Mozart jako identifikační figura Vladimíra Holana. In: Lenka Jungmannová (ed.): *Česká literatura rozhraní a okraje. Sborník příspěvků z IV. kongresu světové literárněvědné bohemistiky*, Praha 29.6.-2.7.2010, Praha 2011, 245-253.

Laudatio auf Marie Šťastná. In: Ostragehege. *Die literarische Arena. Zeitschrift für Literatur, Kunst*, H. IV / 2010, Nr. 60, 32-33.

Nikolaj Leskov: *Očarovannyj strannik / Der verzauberte Pilger*. In: *Kindlers Literatur Lexikon*. 3., völlig neu bearbeitete Auflage. Ed. Heinz Ludwig Arnold. Stuttgart-Weimar: Metzler, 2009.

Epic as Ethics: Nikolay Gogol's "Dead Souls". In: *Studia Slavica Savariensia* 2008 / 1-2, 109-123.

Laudatio auf Christian Futscher. In: Ostragehege. *Die literarische Arena. Zeitschrift für Literatur, Kunst*, H. IV / 2008, Nr. 52, 42-43.

Trauer auf Umwegen. Der nationalsozialistische Genozid an den Roma im Kontext der tschechischen Literatur. In: *Der nationalsozialistische Genozid an den Roma Osteuropas – Geschichte und künstlerische Verarbeitung*. Ed. with Felicitas Fischer von Weikersthal, Christoph Garstka, and Heinz-Dietrich Löwe, Köln-Weimar-Wien: Böhlau 2008, 217-244.

Fedor Sologub: *Melkij bes*. In: *Der russische Roman*, ed. Bodo Zelinsky. Köln-Weimar-Wien: Böhlau 2007, 299-318 & 528-532.

Masken der Scham. Variationen über ein Thema bei Gogol' und Dostoevskij. In Birgit Harreß / Jens Herlth / Angelika Lauhus (ed.): *Die Lust an der Maske. Festschrift für Bodo Zelinsky*. Frankfurt a. M. et al.: Peter Lang, 2007, 59-74

Tschechische Sonette im 20. Jahrhundert. In: Olaf Kutzmutz / Adrian La Salvia (ed.): *Halbe Sachen. Wolfenbütteler Übersetzergespräche IV-VI. Erlanger Übersetzerwerkstatt I-II. Wolfenbütteler Akademie-Texte* 24. 2006, 174-186.

Laudatio auf Uljana Wolf (with Jiří Holý). In: Ostragehege. *Die literarische Arena. Zeitschrift für Literatur, Kunst*. H 3/2006, Nr. 43, S. 22.

Poznámky k Blažičkově interpretaci Noci s Hamletem (Holanův dialog se Shakesparem). Transl. Michael Špirit. In: *Revolver Revue* 63, 2006, 255-261.

Poznámky k Blažičkově interpretaci Noci s Hamletem. Transl. Michael Špirit. In: Vladimír Holan a jeho souputníci. *Sborník příspěvků z III. kongresu světové literárněvědné bohemistiky*, Praha 28.6.-3.7.2005, sv. 2, Praha 2006, 196-201.

"Der gerupften Vögel Sang klingt nicht wie Geigen." Die nationalsozialistische Bedrohung im Spiegel des tschechischen Gedichts. In: "Zerstörer des Schweigens". *Formen künstlerischer Erinnerung an die nationalsozialistische Rassen- und Vernichtungspolitik in Osteuropa*. Ed. with Frank Grüner & Heinz-Dietrich Löwe, Köln-Weimar-Wien: Böhlau, 2006, 207-226.

Der Dämon im Alltagskleid: Zum Begriff der "pošlost" bei Nikolaj Gogol'. In: *Russische Begriffsgeschichte der Neuzeit. Beiträge zu einem Forschungsdesiderat*, ed. Peter Thiergen. Köln-Weimar-Wien: Böhlau, 2006, 127-137.

Vom Kreisen des Logos. Anmerkungen zum Teufelsgespräch in Dostoevskijs *Brüdern Karamazov*. In: Sprache – Literatur – Kultur. Studien zur slavischen Philologie und Geistesgeschichte. Festschrift für Gerhard Ressel zum 60. Geburtstag, ed. by Thomas Bruns & Henrieke Stahl. Frankfurt/M. et al. 2005: Peter Lang, 301-310.

"Dass bewahrt sei ein durchs Dunkel getragenes Zeichen“. Die nationalsozialistische Rassen- und Vernichtungspolitik in der künstlerischen Erinnerung Osteuropas. By Frank Grüner & Urs Heftrich. In: Ruperto Carola. Forschungsmagazin der Universität Heidelberg, 2/2004, 24-29.

Lügenkunst als Wahrheitsdienst - Überlegungen zur Wirkung Nikolai Gogols auf Thomas Mann. In: Deutschland und Rußland. Aspekte kultureller und wissenschaftlicher Beziehungen im 19. und frühen 20. Jahrhundert, ed. Dittmar Dahmann & Wilfried Potthoff, Wiesbaden 2004, 169-189.

Dionysos in der Provinz: Nietzsche, Shakespeare und Euripides in Fedor Sologubs *Kleinem Dämon*. In: Vladimir Solov'ev und Friedrich Nietzsche: eine deutsch-russische kulturelle Jahrhundertbilanz, ed. by myself & Gerhard Ressel. Frankfurt/M. et al.: Peter Lang, 2003, 199-215.

Anna Achmatova: Podval pamjati – Der Keller des Gedächtnisses. In: Die russische Lyrik, ed. Bodo Zelinsky. Köln-Weimar-Wien: Böhlau, 2002, 230-236 & 453-455.

Osip Mandel'stam: Silentium. In: Die russische Lyrik, ed. Bodo Zelinsky. Köln-Weimar-Wien: Böhlau, 2002, 264-269 & 461-463.

Die fünf Gesichter der Lüge. Nikolaj Gogols *Tote Seelen* als verborgene Theologie der Wahrheit. In: Literaturwissenschaftliches Jahrbuch der Görres-Gesellschaft, Neue Folge, 43, 2002, 95-119.

Dionis v provincii: Nicše, Šekspir, Evripid v *Melkom bese* Sologuba. In: Voprosy filosofii 2, 2002, 81-89.

The Art of Lying: Thomas Mann's *Felix Krull* and Nikolay Gogol's *Dead Souls*. Translated by Neil Stewart. In: Litteraria Pragensia. Studies in Literature and Culture, 24, vol.12, 2002, 65-76.

Čičikovs Reise zu sich selbst: Versuch einer Deutung von Nikolaj Gogol's *Toten Seelen*. In: Literaturwissenschaftliches Jahrbuch der Görres-Gesellschaft, Neue Folge, 42, 2001, 175-224.

Weilův *Život s hvězdou* a evropská literární tradice. In: Česká literatura na konci tisíciletí. Příspěvky z 2. kongresu světové literárněvědné bohemistiky, Praha 3.-8. července 2000. Praha 2001, vol. 2, 525-534.

Der Unstern als Leitstern. Jiří Weils Werk über den Holocaust. In: Jiří Weil: Das Leben mit dem Stern. Stuttgart: Deutsche Verlags-Anstalt, 2000, 360-386.

*Reviews:*

- a) Deutschlandradio. Büchermarkt, 13.Jul.2000.
- b) Die Zeit, 6.Jul.2000.
- c) Neue Zürcher Zeitung, 7.Aug.2000.
- d) Der Tagesspiegel, 10.Dec.2000.
- e) Europäische Ideen, H. 122.
- f) Berliner Lesezeichen, H. 12, 2000.
- g) Berliner Morgenpost, 6.Aug.2000.
- h) Dresdner Neueste Nachrichten, 8.Aug.2000.
- i) Österreichische Ost-Hefte, Jg. 43, H. 1+2, 2001.
- j) Passauer Pegasus. Zeitschrift für Literatur 19, 2001, H. 37.
- k) Stuttgarter Zeitung 16.Mar.2001.
- l) Kommune. Forum für Politik, Ökonomie, Kultur, Jul.2001.

Písmo na zdi. Skandální slavnosti v Gogolových mrtvých duších a Dostojevského Běsech. In: Svět literatury 19, 2000, 3-17.

Die Schrift an der Wand - Skandalfeste in Gogol's *Mertvye duši* und Dostoevskijs *Besy*. In: *Prazd'nik'*. Von Festen und Feiern in den slavischen Literaturen, ed. Dagmar Burkhart & Andreas Leitner. Frankfurt/M.-Berlin-New York-Paris-Wien: Peter Lang, 1999, 55-72.

Warum ich so weise bin: Der tschechische Dichterphilosoph Ladislav Klíma und Nietzsche. In: Literaturwissenschaftliches Jahrbuch der Görres-Gesellschaft, Neue Folge, 39, 1998, 139-163.

*Review:*

Frankfurter Allgemeine Zeitung. Geisteswissenschaften, 6.Jan.1999.

The Early Czech Nietzsche Reception: T.G. Masaryk, O. Březina, F.X. Šalda. Translated by H. Steilberg. In: East Europe Reads Nietzsche, ed. by Alice Freifeld, Peter Bergmann, and Bernice Glatzer Rosenthal. New York: Columbia University Press, 1998, 107-143 [= East European Monographs, No. DXIV].

Šaldova "kritika bořivá a tvořivá" - lekce literárním vědcům? In: Kritický sborník 17, 1997/98, no. 2-3, 7-19.

Ecce deus aneb Jak se staneme, čím nejsme (Ladislav Klíma a Nietzsche). In: Kritický sborník 17, 1997/98, no. 2-3, 53-70.

František Xaver Šaldas "vernichtende und errichtende Kritik" - eine Lektion für Literaturwissenschaftler? In: Zeitschrift für slavische Philologie 56, 2, 1997, 334-359.

Jak se interpretuje kladivem: T.G. Masaryk a F. Nietzsche. In: Světová literárněvědná bohemistika II: Úvahy a studie o české literatuře (Materiály z 1. kongresu světové literárněvědné bohemistiky), Praha 1996, 586-591.

*Review:*

Masarykův sborník X (1996-1998), 421-422.

Otokar Březinas Gedicht "Mit dem Tode sprechen die Schläfer" - Versuch einer Rehabilitation. In: Otokar Březina a současnost. Materiály ze sympózia konaného v Jaroměřicích nad Rokytnou 21.-22. října 1995. Třebíč 1996, 81-94.

Die Fülle des Leeren II: Zur Stille im Spätwerk Anna Achmatovas. In: Litteraria Pragensia. Studies in Literature and Culture 8, vol. 5, 1995, 1-16.

Thomas Manns Weg zur slavischen Dämonie. Überlegungen zur Wirkung Dmitri Mereschkowskis. In: Thomas Mann Jahrbuch 8, 1995, 71-91.

Zur Originalität verdammt. Tschechische katholische Autoren im 20. Jahrhundert: Durych, Deml, Čep, Zahradníček. In: Literaturwissenschaftliches Jahrbuch der Görres-Gesellschaft, Neue Folge, 35, 1994, 321-342.

Die Fülle des Leeren I: Zu Schweigen und Stille in der modernen Poesie. In: Litteraria Pragensia. Studies in Literature and Culture 7, vol. 4, 1994, 1-17.

Nietzsches Analyse des Mitleids. In: Wagner - Nietzsche - Thomas Mann. Festschrift für Eckhard Heftrich. Frankfurt: Vittorio Klostermann, 1993, 141-160.

Otokar Březina und seine Auseinandersetzung mit Nietzsches Philosophie. In: Mesotes. Zeitschrift für philosophischen Ost-West-Dialog 4, 1992, 450-465.

Nietzsches Auseinandersetzung mit der "Kritik der ästhetischen Urteilskraft". In: Nietzsche-Studien 20, 1991, 238-266.

Karel Čapeks Auseinandersetzung mit Henri Bergson. In: Zeitschrift für slavische Philologie 50, 2, 1990, 354-387.

Čapek a Bergson. In: Zpravodaj Společnosti bratří Čapků 28, Praha 1989, 34-56.

### Newspaper Articles

Der leibhaftige Schriftsinn. Zum achtzigsten Geburtstag von Horst-Jürgen Gerigk. In: Frankfurter Allgemeine Zeitung, 10.Nov.2017

Studieren geht über Kopieren. Open Access macht alles kaputt – die Verlage, die Bücher, die Wissenschaft. In: Frankfurter Allgemeine Zeitung, 5.Feb.2016. (Reprint in: Glanzlichter der Wissenschaft – Ein Almanach, ed. by Deutscher Hochschulverband. Heidelberg: Universitätsverlag Winter 2016, 85-88.

Ungewaschenes Russland, ciao! Zum zweihundertsten Geburtstag des Dichters Michail Lermontow. In: Frankfurter Allgemeine Zeitung, 4.Oct.2014.

Das Fräulein wusste sich zu wehren. Leo Tolstoi und Anton Tschechow zwischen Bewunderung und Abneigung – eine Synopse zum Doppeljubiläum. In: Neue Zürcher Zeitung, 20.Nov.2010.

„Wo ich bin, ist Russland“. Zum Tod der Übersetzerin Swetlana Geier. In: Frankfurter Allgemeine Zeitung, 10.Nov.2010.

Schwarz oder Rot. Fjodor Dostojewskis waghalsigste Partie – der Roman „Der Spieler“ in Swetlana Geiers Neuübersetzung. In: Neue Zürcher Zeitung, 24.Dec.2009.

„Wo tut's weh, Nikolai Wassiliewitsch?“ Das Komische und das Absurde – vor 200 Jahren wurde der ukrainisch-russische Schriftsteller Nikolai Gogol geboren. In: Neue Zürcher Zeitung, 28./29.Mar.2009.

Die längste Nacht im Wortjahr. Zum 100. Geburtstag des Prager Dichters Vladimír Holan. In: Neue Zürcher Zeitung, 16.Sep.2005.

Vögel am Lehmfirmament. Der mährische Dichter Jan Zahradníček. In: Literatur und Kunst. Neue Zürcher Zeitung, 26./27.Feb.2000.

Rätselhafter Zwerg. 150 Jahre nach Nikolai Gogols "Briefwechsel mit Freunden". In: Literatur und Kunst. Neue Zürcher Zeitung, 15./16.Nov.1997.

Nesmiřitelný (Babelův deník z rusko-polské války). In: Literární noviny, no. 23, 11.Jun.1992.

Čapek a Bergson. In: Kmen. Týdeník českých spisovatelů, no. 2, Praha 1990.

Nur das Unmögliche ist wirklich. Zum hundertsten Geburtstag von Boris Pasternak. In: Bilder und Zeiten. Frankfurter Allgemeine Zeitung, 10.Feb.1990.

Eine Hoffnung weniger, ein Lied mehr. Zum hundertsten Geburtstag von Anna Achmatowa, Rußlands größter Dichterin. In: Bilder und Zeiten. Frankfurter Allgemeine Zeitung, 24.Jun.1989.

Der Tod heißt Engelchen. Der slowakische Schriftsteller Ladislav Mňačko wird siebzig. In: Frankfurter Allgemeine Zeitung, 28.Jan.1989.

Die Kunst, Schwieriges einfach zu sagen. Zum 50. Todestag von Karel Čapek. In: Neue Zürcher Zeitung, 23.Dec.1988.

"Welche Kraft und dunkel glühende Farbigkeit!" Erinnerung an den tschechischen Dichter Jaroslav Durych. In: Literatur und Kunst. Neue Zürcher Zeitung, 29.Apr.1988.

### Published Reviews

Review of *Vladislav Vančura: Felder und Schlachtfelder*. Roman. Trans. Kristina Kallert. Arco: Wuppertal 2017. In: Frankfurter Allgemeine Zeitung, 18.Nov.2017

Review of *Lew Tolstoi: Auferstehung*. Roman. Trans. Barbara Conrad. Carl Hanser: München 2016. Literatur, Frankfurter Allgemeine Zeitung, 15.Oct.2016

Review of *Darragh McKeon: Alles Stehende verdampft*. Roman. Trans. Ingo Herzke. Ullstein: Berlin 2015. Frankfurter Allgemeine Zeitung, 17.Dec.2015.

Review of *Christoph Meckel: Russische Zone. Erinnerung an den Nachkrieg*, Lengwil: Libelle 2011. Frankfurter Allgemeine Zeitung, 6.Aug.2012.

Review of *Jonathan Bolton: Worlds of Dissent. Charter 77, The Plastic People of the Universe, and Czech Culture under Communism*, Harvard University Press: Cambridge, MA & London 2012. Frankfurter Allgemeine Zeitung, 26.Apr.2012.

Review of *Jakob Elias Poritzky: Meine Hölle sowie Skizzen aus der Anatomie*, Butjadingen, Lomza, Berlin: Achilla Presse 2011. Frankfurter Allgemeine Zeitung, 30.Mar.2012.

Review of *Evgenij Zamjatin: Ich fürchte... Essays 1919-1921*. Trans. Peter Urban, Berlin: Friedenauer Presse 2011. Frankfurter Allgemeine Zeitung, 9.Mar.2012.

Review of *Ludvík Vaculík: Die Meerschweinchen*. Roman. Trans. Alexandra & Gerhard Baumrucker, Zürich: diaphanes 2011. Frankfurter Allgemeine Zeitung, 6.Feb.2012.

Review of *Andrej Gelassimow: Durst*. Trans. Dorothea Trottenberg, Berlin: Suhrkamp 2011. In: Frankfurter Allgemeine Zeitung, 28.Oct.2011.

Review of *Wladimir Makanin: Benzinkönig*. Roman. Trans. Annelore Nitschke. München: Luchterhand 2011. In: Frankfurter Allgemeine Zeitung, 21.Jul.2011.

Review of *Alexej Parschtschikow: Erdöl*. Gedichte. Trans. Hendrik Jackson. Berlin: Kookbooks 2011. In: Frankfurter Allgemeine Zeitung, 19.Jul.2011.

Review of *Lexikon české literatury*. In: Neue Zürcher Zeitung, 8.Dec.2008.

Review of *Jiří Kratochvíl: Unsterbliche Geschichte oder Das Leben der Sonja Trotzki-Sammler oder Karneval*. Roman. Trans. K. Liedtke & M. Vagadayová, Zürich: Ammann, 2000. In: Neue Zürcher Zeitung, 13.Jul.2000.

Review of *Fjodor Dostojewskij: Böse Geister*. Trans. S. Geier, Zürich: Ammann, 1998. In: Literatur und Kunst, Neue Zürcher Zeitung, 21./22.Nov.1998.

Review of *Pjotr Aleschkowski: Der Iltis. Roman*. Trans. A. Frank, Frankfurt: Suhrkamp, 1997. In: Neue Zürcher Zeitung, 24.Dec.1997.

Review of *Der Herrgott schuldet mir ein Mädchen. Tschechische Lyrik des 20. Jahrhunderts*. Hrsg. v. L. Nezdařil und P. Demetz, München: Piper, 1994. In: Literatur. Frankfurter Allgemeine Zeitung, 11.Apr.1995.

- Review of *Lexikon české literatury*, Bde. 1, 2-I und 2-II. In: Zeitschrift für slavische Philologie 54, 2, 1994, 441-446.
- Review of *Israil Metter: Die fünfte Ecke. Roman*. Trans. S. Schahadat, Frankfurt, Leipzig: Insel, 1994. In: Frankfurter Allgemeine Zeitung, 21.Dec.1994.
- Review of *Marina Zwetajewa / Ossip Mandelstam: Die Geschichte einer Widmung. Gedichte und Prosa*. Trans. R. Dutli, Zürich: Ammann, 1994. In: Frankfurter Allgemeine Zeitung, 20.Jun.1994.
- Review of *Jan Skácel: Das elfte weiße Pferd*. Trans. C. Rothmeier, Klagenfurt, Salzburg: Wieser, 1993. In: Frankfurter Allgemeine Zeitung, 10.Jun.1994.
- Review of *Marina Zwetajewa: Gruß vom Meer. Gedichte*. Trans. F. P. Ingold, München, Wien: Hanser, 1994. In: Frankfurter Allgemeine Zeitung, 7.Apr.1994.
- Review of *Cecilia von Studnitz: Mit Tränen löschst du das Feuer nicht. Maxim Gorki und sein Leben*, Düsseldorf: Droste, 1993. In: Frankfurter Allgemeine Zeitung, 4.Feb.1993.
- Review of *Fjodor Dostojewskij: Verbrechen und Strafe. Roman*. Trans. S. Geier, Zürich: Ammann, 1993. In: Literatur. Frankfurter Allgemeine Zeitung, 7.Dec.1993.
- Review of *Jiří Weil: Moskau - die Grenze. Roman*. Trans. R. Fischer, Berlin und Weimar: Aufbau, 1992. *Jiří Weil: Mendelssohn auf dem Dach. Roman*. Trans. E. Thiele, Berlin: Rowohlt, 1992. In: Bilder und Zeiten. Frankfurter Allgemeine Zeitung, 5.Jun.1993.
- Review of *Ossip Mandelstam: Tristia. Gedichte 1916-1925*. Trans. R. Dutli, Zürich: Ammann, 1993. In: Literatur. Frankfurter Allgemeine Zeitung, 1.Jun.1993. 54.
- Review of *Jaroslav Seifert: Alle Schönheiten der Welt. Geschichten und Erinnerungen*. Trans. E. Thiele, Berlin: edition q, 1992. In: Frankfurter Allgemeine Zeitung, 4.Feb.1993.
- Review of *Daniela Hodrová: Città dolente - Das Wolschaner Reich. Totenroman*. Trans. S. Roth, Zürich: Ammann, 1992. In: Literatur. Frankfurter Allgemeine Zeitung, 17.Nov.1992.
- Review of *Tatjana Tolstaja: Und es fiel ein Feuer vom Himmel. Sechs Erzählungen*. Trans. S. List, Berlin: Rowohlt, 1992. In: Frankfurter Allgemeine Zeitung, 29.Aug.1992.
- Review of *Bohumil Hrabal: Die Katze Autitschko. Erzählung*. Trans. K.-H. Jähn, Frankfurt: Suhrkamp, 1992. In: Frankfurter Allgemeine Zeitung, 19.Aug.1992.
- Review of *Přemysl Blažiček: Haškův Švejk*. Praha: Československý spisovatel, 1991. In: Frankfurter Allgemeine Zeitung, 16.Jul.1992.
- Review of *Jan Skácel: Ein Wind mit Namen Jaromír und andere Gedichte*. Trans. F. P. Ingold, Salzburg, Wien: Residenz, 1991. In: Bilder und Zeiten. Frankfurter Allgemeine Zeitung, 7.Mar.1992.
- Review of *Marija Belkina: Die letzten Jahre der Marina Zwetajewa*. Trans. S. Schahadat & D. Trottenberg, Frankfurt, Leipzig: Insel, 1991. In: Frankfurter Allgemeine Zeitung, 27.1.1992.
- Review of *Anna Achmatowa. Briefe, Aufsätze, Fotos*. Hrsg. v. S. Heinrichs, Berlin: Oberbaum, 1991. In: Bilder und Zeiten. Frankfurter Allgemeine Zeitung, 19.Oct.1991.
- Review of *Ivan Klíma: Liebe und Müll. Roman*. Trans. A. Baumrucker, München: Hanser, 1991. In: Literatur. Frankfurter Allgemeine Zeitung, 8.Oct.1991.
- Review of *Ossip Mandelstam: Das zweite Leben. Späte Gedichte und Notizen*. Trans. F. P. Ingold, München, Wien: Hanser, 1991. In: Bilder und Zeiten. Frankfurter Allgemeine Zeitung, 8.Jun.1991.

Review of *Elaine Feinstein: Marina Zwetajewa. Eine Biographie*. Trans. H. Schütz, Frankfurt: Frankfurter Verlagsanstalt, 1990. In: Frankfurter Allgemeine Zeitung, 28.May 1991.

Review of *Miroslav Holub: Vom Ursprung der Dinge. Gedichte*. Trans. F. P. Künzel, München: Hanser, 1991. In: Literatur. Frankfurter Allgemeine Zeitung, 25.Mar.1991.

Review of *Bohumil Hrabal: Schneeglöckchenfeste. Erzählungen*. Trans. K.-H. Jähn, Berlin: Volk und Welt, 1990. In: Frankfurter Allgemeine Zeitung, 18.Feb.1991.

Review of *Isaak Babel: Tagebuch 1920*. Hrsg. v. P. Urban, Berlin: Friedenauer Presse, 1990. In: Bilder und Zeiten. Frankfurter Allgemeine Zeitung, 1.Dec.1990.

Review of *Karel Čapek: Gespräche mit Masaryk*. Trans. C. Hoffmann, Mindelheim: Sachon, 1990. In: Literatur. Frankfurter Allgemeine Zeitung, 2.Oct.1990.

Review of *Tschechische Erzähler des 19. und 20. Jahrhunderts*. Trans. P. Sacher, Zürich: Manesse, 1990. In: Frankfurter Allgemeine Zeitung, 25.Aug.1990.

Review of *Bohumil Hrabal: Die Zauberflöte*. Trans. S. Roth, Frankfurt: Suhrkamp, 1990. In: Frankfurter Allgemeine Zeitung, 1.Aug.1990.

Review of *Karel Čapek: Das Absolutum oder Die Gottesfabrik*. Trans. A. Auředníčková, Frankfurt: Suhrkamp, 1990. In: Frankfurter Allgemeine Zeitung, 19.Jun.1990.

Review of *Fjodor Sologub: Der kleine Dämon. Roman*. Trans. R. v. Walter, Frankfurt: Insel, 1989. In: Frankfurter Allgemeine Zeitung, 24.Apr.1990.

Review of *Jan Skácel: Fährgeld für Charon. Gedichte*. Trans. R. Kunze, Gifkendorf: Merlin, 1990. In: Literatur. Frankfurter Allgemeine Zeitung, 10.Apr.1990.

#### **Published Translations (see also Published Books)**

Jan Skácel: Hören will ich es... / Herbst mit totem Habicht / Wolken so gemächlich... / Flötenspieler. In Ostragehege. Zeitschrift für Literatur und Kunst, I/2019, Nr. 91, 26-27.

Jan Skácel: Totenschau / Vorstadtkino / Fesseln / Sonett vom Spucken übers Brückengeländer ins Wasser / Landschaft mit schwarzem Pferd und dem Fluss des Vergessens / Niemand tat o Gott... / Bei jedem Mal ist es... / Verliere ich die Stimme... / Der Tag ist dein... / Und vor der Schenke... / Apfelbaumzug / Ohne Ende und Titel / Winterlich / Die Augen zugemacht / Ein Wachlicht brennen wir dem neuen Morgen... In: Für alle die im Herzen barfuß sind. Gedichte und Prosa. Ausgewählt von Peter Hamm. Göttingen: Wallstein 2018, 87-101.

Ondřej Hanus: Szenen. 12 Poems (No. 1, 5, 6, 9, 10, 20, 24, 29, 31, 34, 37, 40) from the book "Výjevy" [translated for Goethe Institut Prague, 2017].

Petr Hruška: Ringsumher Ostrava / Kacheln / Ein Weilchen für den Fisch / Juli – Ein grüner Pullover / Die Tür / Die Kammer / Vor dem Bad / Alles spricht dafür / Nach dem Unglück / Ein Mordstunfisch / Und ich sah... / Die Meise / Junge! (Junge!... ; Heute am Fluss...; Ich bereitete...) / Der Stiefel / Das Bellen / Der Schweiger [translated for Goethe Institut Prague, 2016].

Jiří Orten: Weißes Bild [translated for Kunsthalle Mannheim, 2016].

Konstantin Biebl: Auf einem Schiff für Kaffee und Tee... [translated for Lyrik Kabinett, Munich, 2016].

J. H. Krchovský: Will ich ohne Spur verschwinden... / Alle sind hungrige, tückische Zecken... / Wie's nach dem Tod wird? – Dir ziemlich schwer... / Labyrinth, ins Nirgends führend... / Unwohl ist mir in

der Pelle... / Nachts komm ich nackt durch den Garten gegangen... In: [www.lyrikline.org/de/gedichte](http://www.lyrikline.org/de/gedichte) [2016].

Petr Hruška: Verwittertes Relief. In: Neue Zürcher Zeitung, 12.Jan.2016.

Josef Čapek: Vor der großen Reise. In: Neue Zürcher Zeitung, 4.Apr.2015.

Vladimír Holan: Glatteis. In: Neue Zürcher Zeitung, 20.Dec.2012.

Zbyněk Hejda: Zehn Gedichte. In: Akzente, H. 2, April 2012, 138-143.

Jiří Orten: Sonett; Schwarzes Bild; Zwei Prosafragmente. In: Ostragehege. Die literarische Arena. Zeitschrift für Literatur, Kunst, H. IV/2011, Nr. 64, 28-29 [in print].

Viola Fischerová: Stille Wasser... (with Bettina Kaibach). In: Neue Zürcher Zeitung, 05.Mar.2011.

Vladimír Holan: Zwei Zyklen (Das Mädchen; Aus der Kindheit). In: Ostragehege. Die literarische Arena. Zeitschrift für Literatur, Kunst, H. I/2011, Nr. 61, 11-14.

Vladimír Holan: Über der einschlummernden Geliebten. In: Neue Zürcher Zeitung, 30.Nov.2006.

Ivan Blatný: September. Am Flußufer schlummern die Kürbisse... / Lied des Ermüdeten; Hanuš Bonn: Gespaltene Zeit; Simonetta Buonaccini: Geheimnis fremder Abkunft III; Josef Čapek: Vor der großen Reise; Miroslav Červenka: Er lauschte; Bohdan Chlíbec: Winterdämmerung; Ladislav Dvořák: Schwesterlein Tod; Viola Fischerová: Ein Dach aus deinen Fingern... / Ein Tag wie ein Geschenk...; Jiří Gruša: Von großer Pestilenz; František Halas: Wenn die Bombe birst...; Zbyněk Hejda: Variation auf Gellner III; Josef Hiršal: Die Mauer; Vladimír Holan: Spaziergang im Park / Heut / Böhmen, Anno Domini 1969 / 1974; Josef Hora: Das Fenster / Luna; Václav Hrabě: Noch so ein Wintersonett / Sternsingerlied; Ivan M. Jirous: Man kann schlecht Elegien schreiben... / Wie lang noch Herr ertrag ich es...; Petr Kabeš: an christi stelle wandelt über den see... / dunklere stellen an der scheid der schatten... / die warnung kam pünktlich wie legendäre...; Jiří Kolář: Zwei Uhr nachmittags / Abend / Mitternacht, und Schlaf – / Mich kriegen sie schnell klein... / 27. Oktober 1950. Freitag; Jaroslav Kolman Cassius: Noch Frühling; J. J. Krchovský: Will ich ohne Spur verschwinden...; Oldřich Mikulášek: Die Liebenden / Nach der Schlacht / Dorfbegräbnis; Jiří Orten: Das leere Glas / Was mir der Kanari sagte / Was ich dem Kanari erwiderte / Feuchtes Gedicht / Nächtliches 2 / Vor uns flieht alles und entspringt...; Josef Palivec: Wer hat mir lästerlich bis an das Herz gefaßt...; Jiří Pištor: Danach; Jiří Rulf: Morgenlied; Jiří Šotola: Frühling im Restaurant; Pavel Šrut: Mein schlimmes liebchen erzählt vom spiegel des sees... / Familie Novák; Andrej Stankovič: Wahrheit hat nie schön getan...; Jiří Tomášek: Gefrorene Erdschollen riffeln die Wege...; Josef Topol: Goldenes Zeitalter; Richard Weiner: Den Namen! – Deinen wahrhaften Namen, du... / Woher? – Aus den Gletschern. – Woher? – Aus der Schlucht...; Oldřich Wenzl: Abend / Unglücklich / Die Hoffnungslosigkeit lernte ich kennen...; Jan Zábřana: Die jungen Ovide nehmen Abschied / Die Dämonen / Dämmerung am Hang über Radotín; Jaromír Zelenka: Nupaky. In: Höhlen tief im Wörterbuch. Tschechische Lyrik der letzten Jahrzehnte. Ed. in cooperation with Michael Špirit, commentary & epilogue by myself. Tschechische Bibliothek, Stuttgart-München: Deutsche Verlags-Anstalt, 2006.

Karel Hlaváček: Es spielte jemand lang Oboe, schon so lang. In: Süß ist es zu leben. Tschechische Dichtung von den Anfängen bis 1920. Ed by Ludvík Kundera & Eduard Schreiber. München: Deutsche Verlags-Anstalt 2006, 312.

Vladimír Holan: Das Unglück. In: Neue Zürcher Zeitung, 26.Nov.2005.

Vladimír Holan: Die vierte Strophe nur... In: Neue Zürcher Zeitung, 10.Sep.2005.

Vladimír Holan: Liebeslied. In: Literatur Kaleidoskop. DIE ZEIT, Nr. 38, 15.Sep.2005.

Vladimír Holan: Nachtblumen. In: Literatur und Kunst. Neue Zürcher Zeitung, 20./21.Apr.2002.

Vladimír Holan: Frühjahrsgebet. In: Literatur und Kunst. Neue Zürcher Zeitung, 25./26.Mar.2000.

Vladimír Holan: Wind. In: Literatur und Kunst. Neue Zürcher Zeitung, 26./27.Feb.2000.

Vladimír Holan: Jüngling im Meerbad. In: Neue Zürcher Zeitung, 17.Feb.2000.

Vladimír Holan: O komm und lüge... In: Literatur und Kunst. Neue Zürcher Zeitung, 4./5.Dec.1999.

Jan Skácel: Totenschau. In: Neue Zürcher Zeitung, 12.Aug.1999.

Vladimír Holan: Perdita. In: Neue Zürcher Zeitung, 5.Aug.1999.

Ivan Blatný: Zentralfriedhof. Du gehst ins Offene... In: Neue Zürcher Zeitung, 18.Sep.1998.

Bohuslav Reynek: Netze. In: Neue Zürcher Zeitung, 1.Sep.1998.

Jiří Orten: Poetik. In: Neue Zürcher Zeitung, 12.Aug.1998.

Jiří Menzel: Mitleid mit dem Helden. Keine faulen Kompromisse in Andrzej Wajdas "Asche und Diamant". In: Kinoerzählungen, ed. Verena Lueken. München-Wien: Carl Hanser, 1995, 80-86.

Jan Zahradníček: Spiele; Schritte; Ringelnatter. In: Ostragehege. Das Kultur-Journal aus Sachsen, I/95, no. 2, 46-47.

Vladimír Holan: Erwachen. In: Frankfurter Allgemeine Zeitung, 6.Nov.1993.

Vladimír Holan: Perle. In: Frankfurter Allgemeine Zeitung, 23.Oct.1993.

Vladimír Holan: Doch... In: Frankfurter Allgemeine Zeitung, 20.Oct.1993.

Karen Swassjan: Labyrinth. Ariadne. Der Gekreuzigte. In: Nietzsche-Studien 21, 1992, 254-265.

Anna Achmatowa: Wie Vespasianus' Zeit einmal... In: Literatur und Kunst. Neue Zürcher Zeitung, 15./16.Feb.1992.

Jiří Opelík: Jan Skáčels Kampf mit dem Engel. Porträt eines mährischen Dichters. In: Frankfurter Allgemeine Zeitung, 7.Feb.1992.

Ossip Mandelstam: Heillos diese Nacht, verloren...; In grauser Ferne, hoch: ein Irrlicht schweifend. In: Literatur und Kunst. Neue Zürcher Zeitung, 15./16.Jul.1991.

Jiří Opelík: Mähren, Mitteleuropa, Paneuropa. Zur Situation tschechischer Literaturzeitschriften nach dem Ende der Unterdrückung. In: Frankfurter Allgemeine Zeitung, 16.May 1991.

Jan Zahradníček: Hölderlin / Otokar Březina: Stummen Mundes Regung; Stimmung. In: Literatur und Kunst. Neue Zürcher Zeitung, 23./24.Feb.1991.

Jiří Opelík: Grüß Gott, meine Herren! Zum hundertsten Geburtstag von Karel Čapek. In: Bilder und Zeiten. Frankfurter Allgemeine Zeitung, 13.Jan.1990.

Jan Zahradníček: Hölderlin; Vor dem Sturm; An die Bäume. In: Literatur und Kunst. Neue Zürcher Zeitung, 22./23.Sep.1990.

Anna Achmatowa: Sieh das Meer des Nordens, sieh die Küste...; Die Weide; Dante / Aleksandr Blok: Nacht, Straße, Apothekerladen... In: Literatur und Kunst. Neue Zürcher Zeitung, 17.Aug.1990.

Jan Zahradníček: Schritte. In: Literatur und Kunst. Neue Zürcher Zeitung, 3./4.Mar.1990.

Vladimír Holan: Entgegen. In: Frankfurter Allgemeine Zeitung, 25.Nov.1989.

Jan Zahradníček: Vor dem Sturm. In: Literatur und Kunst. Neue Zürcher Zeitung, 7.Jul.1989.

### Academic Lectures

Jul. 2019, Heidelberg, *Literarische Übersetzung als schöpferische Komparatistik (mit Beispielen aus der russischen, tschechischen und polnischen Literatur)*. Klassische und Moderne Literaturwissenschaft: eine Einführung in die Komparatistik. Neuphilologische Fakultät, Philosophische Fakultät, Hochschule für Jüdische Studien.

Apr. 2019, Heidelberg, *Literarische Übersetzung als schöpferische Komparatistik (anhand von Beispielen aus der russischen Dichtung)*. Building Bridges: Education – Transfer – Dialogue. Symposium, Zentrum für deutschsprachige Philosophie und Kultur, St. Petersburg & Universität Heidelberg.

Nov. 2018, Heidelberg, *Die Darstellung der Roma in der tschechischen Literatur und Kinematographie*. Visuelle Dimensionen des Antiziganismus. Symposium, IWH, Forschungsstelle Antiziganismus am Historischen Seminar, Universität Heidelberg.

May 2018, Heidelberg, *Isaak Babels Erste Liebe im Dialog mit Turgenjews gleichnamiger Erzählung*. Iwan Turgenjew und die europäische Musikkultur. Internationales und interdisziplinäres Symposium, IWF Heidelberg.

Nov. 2017, Heidelberg, *Geheimengänge für Wesen mit abgedanktem Schicksal: Vladimír Holans Spätwerk*. Symposium zum 80. Geburtstag von Prof. Dr. Horst-Jürgen Gerigk, Slavisches Institut Heidelberg.

Jan. 2016, Heidelberg, *Mandelstam auf Tschechisch – Der Lyriker und Übersetzer Jan Zábřana*. Symposium „Sehnsucht nach Weltkultur: Ossip Mandelstam in Dialog und Übersetzung“, IÜD & Slavisches Institut, Universität Heidelberg.

Nov. 2015, Prague, *Jan Zábřana a Osip Mandelštam*. Conference “Jan Zábřana: básník, překladatel, čtenář”, Institute of Translation Studies, Charles University, Prague.

July 2015, Munich, *Traumabewältigung durch Trägheit und Tagtraum: Tat'jana Tolstajas „Schlafwandler im Nebel“*. LMU München, Institut für Slavische Philologie.

Apr. 2015, Charlottesville, *Found in Translation? On the Difficulties of Rendering Isaac Babel into German*. University of Virginia, Center for Russian, East European, and Eurasian Studies & Dept. of Slavic Languages and Literatures (with Bettina Kaibach).

Mar. 2015, Halifax, *Images of Rupture in Civilization Between East and West: The Perception of Auschwitz and Hiroshima in Eastern European Arts and Media*. Russian Studies Guest Speaker Lecture Spring Series, Dalhousie University, Faculty of Arts and Sciences.

Dec, 2014, Vienna, *Von russischer Trägheit: Tat'jana Tolstajas „Schlafwandler im Nebel“*. Institut für Slawistik, Universität Wien.

July 2013, Heidelberg, *Interpretation eines Gedichts von Vladimir Holan*. Akademische Mittagspause 2013.

June 2013, Jerusalem, *The Theology of Wickedness: Representations of Nazi Exterminatory Politics in Czech Literature*. Workshop “The Holocaust in Yugoslavia: History, Memory and Culture – a Reappraisal”, Yad Vashem.

Apr. 2013, St. Petersburg, *Tat'jana Tolstajas Erzählung "Schlafwandler im Nebel" und der Trägheitstopos in der russischen Kultur*. Symposium „Kultur und Nation“, Faculty of Philosophy, Saint-Petersburg State University.

Feb. 2013, Prague, *Die Darstellung des NS-Genozids an den Roma in der tschechischen Literatur*. Lecture Series: „Kulturelles Gedächtnis - Literatur - Trauma“, Institute of Czech Literature, Academy of Sciences of the Czech Republic.

May 2011, Heidelberg, *Hiroshima and Nagasaki in Czech Press and Poetry*. International Conference: Images of Rupture in Civilization between East and West: The Iconography of Auschwitz and Hiroshima in Eastern European Arts and Media, Internationales Wissenschaftsforum Heidelberg.

Nov. 2010, Heidelberg, *Vladimír Holan und Wolfgang Amadeus Mozart*. Symposium aus Anlass der 20-jährigen Partnerschaft der Karls-Universität Prag und der Ruprecht-Karls-Universität Heidelberg.

Oct 2010, Novi Sad, *Masks of Shame. Variations on a Theme in Gogol's and Dostoevsky's Works*. Department of Comparative Literature, University of Novi Sad, Serbia.

July 2010, Prague, *Living Through It Twice? The Roma in Czech Literature and Cinematography*. Harvard Summer School 2010.

July 2010, Prague, *Mozart jako identifikační figura Vladimíra Holana v době jeho marginalizace českým stalinismem*. 4th World Congress of Czech Literary Studies.

Mar. 2010, New Orleans, *Facing Two Faces of Totalitarianism - The Poetry of Vladimír Holan and his Contemporaries, 1938-1954*. German & Slavic Department, Tulane University.

Jan. 2010, State College, *Facing Two Faces of Totalitarianism – Czech Poetry 1938 – 1954*. College of the Liberal Arts, Comp Lit Luncheon Series, Penn State University.

Jan. 2010, Lawrence, *Facing Two Faces of Totalitarianism - The Poetry of Vladimír Holan and his Contemporaries, 1938-1954*. Center for Russian and East European Studies / Slavic Department, University of Kansas.

Oct. 2009, Cambridge, MA, *Facing Two Faces of Totalitarianism - The Poetry of Vladimír Holan and his Contemporaries, 1938-1954*. Davis Center for Russian and Eurasian Studies, Harvard University.

Apr. 2008, Basel, *Der nationalsozialistische Genozid an den Roma im Spiegel der tschechischen Literatur*. Philosophisch-Historische Fakultät, Universität Basel, Switzerland.

Apr. 2008, Budapest, *Epic as Ethics: Nikolay Gogol's "Dead Souls"*. Slavic Department, Eötvös Loránd University, Budapest.

Mar. 2008, Sankt Gallen, *Die Darstellung der Scham in der russischen Moderne*. Kulturwissenschaftliche Abteilung, Universität Sankt Gallen, Switzerland.

Feb. 2008, Chapel Hill, *Winding Paths to Mourning: National socialist genocide of the Roma in the context of Czech literature*. Slavic Department, University of North Carolina.

Jan. 2008, Zagreb, *Epic as Ethics: Nikolay Gogol's "Dead Souls"*. Faculty of Philosophy, University of Zagreb.

Jan. 2008, Zagreb, *Winding Paths to Mourning: National socialist genocide of the Roma in the context of Czech literature*. Faculty of Philosophy, University of Zagreb.

July 2006, Trier, *Vladimír Holan – ein tschechischer Dichter von europäischem Format*. Universität Trier, Festvortrag zur Überreichung der Festschrift an Gerhard Ressel.

June 2005, Prague, *Poznámky k Blažičkově interpretaci Noci s Hamletem*. 3rd World Congress of Czech Literary Studies.

Mar. 2005, Lawrence, *The Role of Rumor in Gogol's "Dead Souls" - A Five-Act Drama*. Center for Russian and East European Studies / Slavic Department, University of Kansas.

July 2004, Munich, *"Der gerupften Vögel Sang klingt nicht wie Geigen." Die nationalsozialistische Bedrohung im Spiegel des tschechischen Gedichts*. Collegium Carolinum, Universität München.

May 2004, Vienna, *"Der gerupften Vögel Sang klingt nicht wie Geigen." Die nationalsozialistische Bedrohung im Spiegel des tschechischen Gedichts*. Institut für Slawistik, Universität Wien.

Apr. 2004, Toronto, *The Role of Rumor in Gogol's "Dead Souls" - A Five-Act Drama*. Department of Slavic Languages and Literature, University of Toronto.

Feb. 2004, New Orleans, *The Role of Rumor in Gogol's "Dead Souls" - A Five-Act Drama*. German and Slavic Department, Tulane University.

Nov. 2003, Heidelberg, *"Der gerupften Vögel Sang klingt nicht wie Geigen." Die nationalsozialistische Bedrohung im Spiegel des tschechischen Gedichts*. International Conference: The Nazi Politics of Racial Discrimination and Extermination in Eastern Europe, Internationales Wissenschaftsforum Heidelberg.

Oct. 2003, Bonn, *Gericht und Gerücht. Zur Rolle der Fama in Nikolaj Gogol's Toten Seelen*. Slavistisches Seminar, Universität Bonn.

Feb. 2002, Frankfurt/M., *Die fünf Gesichter der Lüge. Nikolaj Gogol's "Tote Seelen" als verborgene Theologie der Wahrheit*. Institut für Slavische Philologie, Universität Frankfurt/Main.

Sep. 2001, Bamberg, *Der Dämon im Alltagskleid: Zum Begriff der "pošlost" bei Nikolaj Gogol'*. International Congress: "Russische Begriffsgeschichte", Universität Bamberg.

Mar. 2001, Trier, *Dionysos in der Provinz □ Fedor Sologub und Nietzsche*. International Conference: "Vladimir Solov'ev und Friedrich Nietzsche: eine deutsch-russische kulturelle Jahrhundertbilanz", Universität Trier.

Sep. 2000, New York, *Gogol and Thomas Mann*. Department of Slavic Languages, Columbia University in the City of New York.

Sep. 2000, Lawrence, *Thomas Mann Reads Nikolai Gogol*. Center for Russian and East European Studies / Slavic Department, University of Kansas.

Sep. 2000, Toronto, *Thomas Mann Reads Nikolai Gogol*. Department of Slavic Languages and Literature, University of Toronto.

July 2000, Prague, *Weilův Život s hvězdou a evropská literární tradice*. 2nd. World Congress for Czech Literary Studies.

June 1999, Trier, *Tschechen, Russen und der Mythos von der slavischen Brüderschaft*. Universität Trier.

Apr. 1999, Heidelberg, *Thomas Mann und Nikolaj Gogol'*. Slavisches Institut, Universität Heidelberg.

Feb. 1999, Prague, *Písmo na zdi. Skandální slavnosti v Gogolových Mrtvých duších a Dostojevského Běsech*. Center for Comparative Literature, Charles University, Prague.

Nov. 1998, Bonn, *"Den Teufel zum Narren machen"? Thomas Mann und Nikolaj Gogol'*. Studium Universale, Universität Bonn.

- Feb. 1998, Regensburg, *Der Philosoph Ladislav Klíma*. Bohemicum, Universität Regensburg.
- Jan. 1997, Trier, *Gogol' und Dostoevskij als Arrangeure des Skandals: Das Fest in den "Toten Seelen" und "Dämonen"*. Universität Trier.
- Dec. 1996, Prague, *Čemu nás může F. X. Šalda dnes naučit?* Filozofická Fakulta Karlovy Univerzity, Ústav pro českou literaturu ČSAV, Šaldova společnost.
- Nov. 1996, Dresden, *Die Schrift an der Wand: Dostoevskijs "Dämonen" und andere Deutungen skandalöser Festlichkeit*. Congress: "Das Prophetische in Dostojewskis 'Dämonen'", Deutsch- Russisches Kulturinstitut.
- Dec. 1995, Regensburg, 1. *František Xaver Šaldas "vernichtende und errichtende Kritik" - eine Lektion für Literaturwissenschaftler?* 2. *Dichter und Henker: Kritik aus Neigung oder Pflicht?* Institut für Slavistik, Universität Regensburg.
- Nov. 1995, Prague, *Warum ich so weise bin: Ladislav Klíma und Nietzsche*. Conference on Nietzsche, Goethe-Institut.
- Oct. 1995, Bonn, *Thomas Manns Weg zur slavischen Dämonie. Überlegungen zur Wirkung Dmitri Mereschkowskis*. Conference: "Kunst, Christentum und Demokratie - Die politische Aktualität der Werke von Dostojewskij und Thomas Mann". Konrad-Adenauer-Stiftung, Deutsche Dostojewskij-Gesellschaft, Heinrich und Thomas Mann-Zentrum.
- June 1995, Prague, *Jak se interpretuje kladivem: T.G. Masaryk a Nietzsche*. 1st. World Congress for Czech Literary Studies.
- Jan. 1995, Göttingen, *Wie man mit dem Hammer interpretiert: T.G. Masaryk und das tschechische Nietzsche-Bild seiner Zeit*. Seminar für Slavische Philologie, Universität Göttingen.
- Oct. 1994, Lübeck, *Thomas Manns Weg zur slavischen Dämonie. Überlegungen zur Wirkung Dmitri Mereschkowskis*. International Conference: "Thomas Mann und die außerdeutsche Literatur", Deutsche Thomas- Mann-Gesellschaft.
- July 1993, Heidelberg, *"Ich glaube gar, sie haben ihre Weisheit in der Tasche!" Sechshundert Jahre tschechischer Gelehrtsatire*. Universität Heidelberg.
- Apr. 1993, Moscow, *Nietzsches Analyse des Mitleids*. Rossijskij Gosudarstvennyj Gumanitarnyj Universitet (RGGU).
- Jan. 1993, Brannenburg, *Zur Originalität verdammt. Tschechische katholische Autoren im 20. Jahrhundert: Durych, Deml, Čep, Zahradníček*. Institutum Bohemicum.
- Sep. 1992, Jena, *Otokar Březina und seine Auseinandersetzung mit Nietzsches Philosophie*. International Conference: "Nietzsche und die ästhetische Avantgarde im Europa des 20. Jahrhunderts".

### **Talks for the General Public**

- Jun. 2019, Augsburg: *Prager Poesie und ihre Inspiration durch Musik - Vladimír Holan, Mozart, Janáček*. Werke von Wolfgang Amadeus Mozart & Leoš Janáček gespielt von Gilead Mishory (piano) & Lyrik von Vladimír Holan in deutscher Übertragung von Urs Heftrich & Věra Koubová. Deutsch-Tschechische Gesellschaft Augsburg / Bechstein-Zentrum.
- Mar. 2019, Leipzig: *Lyrik von Vladimír Holan. Ein Abend mit dem Zukunftsfonds*. Werke von Wolfgang Amadeus Mozart & Leoš Janáček gespielt von Gilead Mishory (Hammerflügel) & Lyrik von Vladimír Holan in deutscher Übertragung von Urs Heftrich & Věra Koubová. Bach-Archiv Leipzig.

May 2018, Prague: *Hvězdy německé bohemistiky: Urs Heftrich, Marek Nekula, Franz Schindler*. Public discussion with Radim Kopáč on the occasion of the Prague Book Fair. České literární centrum a Svět knih.

Jan. 2018, Freiburg: *Russische Klaviernacht*. Reading with Elza Kolodin (piano), Jura Margulis (piano), Igor Kamenz (piano), Mariia Iudenko (piano), Ekaterina Danilova (piano), Kristina Miller (piano), Michael Poliatskin (piano). Albert Konzerte & Studium generale & Zwetajewa Zentrum, Audimax der Universität Freiburg.

Jun. 2017, Munich: *Vladimír Holan – Poesie und Musik*. Reading with Věra Koubová and Gilead Mishory (piano). Adalbert Stifter Verein & Tschechisches Zentrum, Kulturforum im Sudetendeutschen Haus, München.

Nov. 2016, Wuppertal: *Josef Čapek. Gedichte aus dem KZ*. Reading with Gilead Mishory (piano). Goethe-Gesellschaft, Wuppertal.

Oct. 2016, Mannheim: *Kunst und Literatur. Ein poetischer Abend*. Reading on the occasion of the exhibition “Sovak. clear vision[s].” Kunsthalle Mannheim.

Sep. 2016, Mannheim: *Tschechische Lyrik*. Reading on the occasion of the opening of the exhibition “Sovak. clear vision[s].” Kunsthalle Mannheim.

Jul. 2016, Dachau: *Josef Čapek. Gedichte aus dem KZ*. Reading with the string quartet of the Odeon Youth Symphony Orchestra Munich. KZ-Gedenkstätte Dachau & Tschechisches Zentrum München.

Jun. 2016, Augsburg: „So lebe ich die Zeit und so bringt sie mich um.“ *Josef Čapek. Gedichte aus dem KZ. Ein literarisch-musikalischer Abend*. Reading with Gilead Mishory (piano). Deutsch-Tschechische Gesellschaft Augsburg / Pianohaus Hermes & Weger.

Jun. 2016, Stuttgart: *Gogols Schuld und Sühne*. Lecture on the occasion of Sebastian Baumgarten’s staging of Gogol’s “Dead Souls”. Stuttgart x Blicke, Schauspiel Stuttgart.

May-Jul. 2016, Heidelberg: *Verfilmung als Neuauslegung: Große Texte – Großes Kino: Les Bas-Fonds (Jean Renoir) – Pickpocket (Robert Bresson) – San Michele aveva un gallo (Paolo & Vittorio Taviani) – Prénom Carmen (Jean Luc Godard) – L’argent (Robert Bresson) – La Belle Noiseuse (Jacques Rivette)*. Film analysis & discussion (with Bettina Kaibach and Gerhard Poppenberg). Deutsch-Amerikanisches Institut, Heidelberg.

May 2016, Berlin: *Josef Čapek. Gedichte aus dem KZ / Básně z koncentračního tábora*. Reading with Zdena Procházková and Yang Tai (piano), Botschaft der Tschechischen Republik.

May 2016, Munich: *Tschechische Lyrik im Zweiten Weltkrieg*. Lyrik Kabinett München / Tschechisches Zentrum München.

May 2016, Heidelberg: *Der Dichter Ossip Mandelstam (1891-1938)*. Public lecture on the occasion of the opening of the exhibition “Ossip Mandelstam. Wort und Schicksal”. Friedrich-Ebert-Gedenkstätte.

May 2016, Prague: *Phantomschmerz / Fantomová bolest*. Open forum on the present situation of Czech and German poetry with Dagmar Leupold, Petr Borkovec, Karel Piorecký, Daniela Seel. Goethe-Institut.

*Review: Hospodářské noviny, 6.May 2016.*

Dec. 2015, Freiburg i. Br.: *Von Mänteln, Nasen und der Frau auf dem Ohrenstöpsel. Nikolai Gogols spaßige Neurosen. Literarisch-musikalische Anspielungen*. Reading with Gilead Mishory (piano) and Alexander Vassiliev. Studium generale, Universität Freiburg.

Nov. 2015, Heidelberg: *Winterschlaf von Nuri Bilge Ceylan*. Film analysis & discussion (with Servet Akgöbek and Bettina Kaibach). Deutsch-Amerikanisches Institut, Heidelberg.

Oct. 2015, Heidelberg: *Prager Poesie und ihre Inspiration durch Musik: Vladimír Holan – Mozart – Janáček*. Reading with Gilead Mishory (piano), Heidelberger Forum Edition, Palais Prinz Carl, Spiegelsaal, Heidelberg.

Jan. 2015, Berlin: *Isaak Babel: Mein Taubenschlag*. Reading with Bettina Kaibach, Buchladen Bayerischer Platz.

Jan. 2015, Heidelberg: *Im Taubenschlag der Sprache. Isaak Babels Erzählungen*. Reading with Bettina Kaibach, Weltlesebühne, Stadtbücherei Heidelberg.

Dec. 2014, Heidelberg: *Die Auferstehung von Paolo und Vittorio Taviani. Nach dem Roman von Leo Tolstoi*. Film analysis & discussion (with Bettina Kaibach). Deutsch-Amerikanisches Institut, Heidelberg.

Sep. 2013, Wuppertal: *Mozart auf der Kampa. Prager Lyrik und ihre musikalische Inspiration. Rezitation von Gedichten des tschechischen Poeten Vladimír Holan mit Werken von Wolfgang Amadeus Mozart und Leoš Janáček*. Reading with Gilead Mishory (piano). Goethe-Gesellschaft, Wuppertal.

May 2013, Heidelberg: *Tag des Films: Angriff auf die Familie: Straw Dogs – Funny Games – A History of Violence*. Film analysis & discussion (with Servet Akgöbek, Bettina Kaibach, and Gerhard Poppenberg). Deutsch-Amerikanisches Institut, Heidelberg.

Mar. 2013, Heidelberg: *Nothing Personal von Urszula Antoniak*. Film analysis & discussion (with Bettina Kaibach). Deutsch-Amerikanisches Institut, Heidelberg.

Jul. 2012, Heidelberg: *Er ging zur Hinrichtung*. Introduction to Josef Čapek's poetry from the concentration camps & poetry reading on the occasion of the opening of the exhibition „Josef Čapek – Maler, Dichter und Schriftsteller“, Slavisches Institut, Heidelberg.

Jun. 2012, Basel: *Von Mäntel, Nasen und der Frau auf dem Ohrstöpsel. Nikolai Gogols spassige Neurosen. Literaturkonzert*. Reading with Gilead Mishory, Klaus Simon, Hans Fuhlbom (piano), and Anna Warth-Sapiga. Maison 44, Basel.

Jun. 2012, Heidelberg: *Actrices von Valeria Bruni Tedeschi*. Film analysis & discussion. Deutsch-Amerikanisches Institut, Heidelberg.

Nov. 2011, Heidelberg: *Erotikon von Gustav Machatý*. Film analysis & discussion. Deutsch-Amerikanisches Institut, Heidelberg.

May 2011, Heidelberg: *Schuld und Sühne von Lev Kulidzhanov*. Film analysis & open forum (with Servet Akgöbek, Horst-Jürgen Gerigk, and Gerhard Poppenberg). Deutsch-Amerikanisches Institut, Heidelberg.

Apr. 2011, Zurich: *Nikolai Gogol – Von Mänteln und Nasen*. Reading with Gilead Mishory (piano) & Maria Chevrekouko. Okno, Fenster zur russischen Kultur, Zürich.

Feb. 2011, Munich: „*Dem Himmel entfallen*“ *Spirituelle Lyrik aus Tschechien I. Ein Abend mit Zbyněk Hejda und Gedichten von Jiří Orten, Viola Fischerová und Zbyněk Hejda*. Reading with Bettina Kaibach & Zuzana Jürgens. Lyrik Kabinett München, in Zusammenarbeit mit dem Tschechischen Zentrum München.

Jan. 2011, Heidelberg: *Höhlen tief im Wörterbuch: Tschechische Lyrik der letzten Jahrzehnte*. Reading with Bettina Kaibach. Stunde der Universität.

Sep. 2010, Dresden: *Marie Šťastná*. Laudatory speech on the occasion of the presentation of the Dresdner Lyrikreis Award.

Jun. 2010, Munich: "Verliebt ins Schwinden über beide Ohren der Musik": Holan – Mozart – Janáček. Vladimír Holan zum 30. Todestag. Ein Abend mit Urs Heftrich. Lesung der tschechischen Texte: Pavel Gan. Mit Werken von Wolfgang Amadeus Mozart & Leoš Janáček, gespielt von Gilead Mishory. Lyrik Kabinett München, in Zusammenarbeit mit dem Tschechischen Zentrum München.

Sep. 2008, Dresden: *Christian Futscher*. Laudatory speech on the occasion of the presentation of the Dresdner Lyrikreis-Award.

Jan. 2006, Berlin, *Presentation of Vladimír Holan's Collected Works, Vol. 1*. Tschechisches Zentrum.

Dec. 2005, Heidelberg, *Presentation of Vladimír Holan's Collected Works, Vol. 1*. Heidelberger Kunstverein.

Dec. 2005, Dresden, *Presentation of Vladimír Holan's Collected Works, Vol. 1*. Dresdner Literaturbüro.

May 2003, Stuttgart, *Ralph Dutli*. Laudatory speech on the occasion of the presentation of the Stuttgarter Literaturpreis-Award.

Jan. 2002, Berlin, *Zum Plan einer deutschen Holan-Gesamtausgabe*. Literarisches Colloquium Berlin.

May 2000, Dresden, *Jiří Weils "Leben mit dem Stern"*. Sächsische Akademie der Künste.

## Interviews

Problémy malých nakladatelů a překlady velkých básníků. Rozhovor s Olgou Stehlikovou. In: *Reflexe. Literatura Vltava*, 18.Apr.2019.

Žádná literatura nemůže být úspěšná jako celek. In: *Literární noviny* 4/2019, 4-5.

Česká televize, ArtZóna, 12.Mar.2019, 20:20.

Básníků jako Holan je málo. In: *Lidové noviny*, 28.Jul.2017.

O překladu básní Josefa Čapka do němčiny. Rozhovor s Ursem Heftrichem. In: *Zpravodaj Společnosti bratří Čapků* 54, 2016, 7-9.

Heftrich und Holan. Ein Autor, ein Übersetzer und ein lyrischer Kosmos. Interview with Martin Mutschler (<http://transstar-europa.com/urs-heftrich/>), 2014.

## Courses Taught

*Central Language Laboratory, University of Heidelberg:*

- Beginning, Intermediate, and Advanced Czech

*German Dept., University of Heidelberg:*

- Thomas Mann and Russian Literature  
- The Devil in German and Russian Literature

*Russian State University for the Humanities (RGGU), Moscow:*

- Thomas Mann i russkaya literatura (in Russian)

*Slavic Dept., University of Bonn:*

- Introduction to Slavic Literatures
- Russian Satire
- Acmeism
- Dostoevsky's "The Devils"
- Sologub's "The Petty Demon"
- Czech Baroque
- The Fin de Siècle in Czech Literature
- Czech Catholic Writers in the 20<sup>th</sup> Century
- Czech Literature in the First Republic: The Čapek Brothers
- Responses to the Nazi Occupation in Czech Literature
- From Prague Spring to the Velvet Revolution: The Poet Jan Skácel

*Slavic Dept., University of Trier:*

- The Reception of Russian Literature in Germany
- The Banality of Evil in Russian Literature
- Madness in Russian Literature
- Petersburg: A Literary Myth
- Film Adaptations of Russian Literary Masterpieces
- Russian Comedy, 18<sup>th</sup> to 20<sup>th</sup> Century
- Russian Poetry, 18<sup>th</sup> to 20<sup>th</sup> Century
- Nikolay Gogol
- Anna Akhmatova
- Introduction to West Slavic Literatures
- Readings in Czech
- Czech Baroque
- The Fin de Siècle in Czech Literature
- Czech Literature for Children
- Responses to the Nazi Occupation in Czech Literature and Film
- Masterpieces of Czech Cinema
- The Czech Poet Jan Zahradníček
- Karel Čapek
- Jiří Weil
- Polish Baroque
- The Fin de Siècle in Polish Literature

*Slavic Dept., University of Heidelberg / Mannheim:*

Czech & Slovak:

- Introduction to Czech Literature
- The Satirical Depiction of the Scholar in Czech Literature (from the Middle Ages to Present)
- Czech Literature in the 19<sup>th</sup> Century
- Culture in the First Czechoslovak Republic
- Czech Prose in the 20<sup>th</sup> Century: Jan Čep
- Czech Literature in the 20<sup>th</sup> Century: The Čapek Brothers
- The Czech Poet Vladimír Holan
- The Czech Poet Jan Zahradníček
- Czech Poetry from the 1920ies to Present
- Czech Cinema in the First Republic
- Czech Film Comedies
- Czech Cinema as a Mirror of the 20<sup>th</sup> Century
- Responses to the Nazi Occupation in Czech Literature and Film
- The Depiction of Auschwitz and Hiroshima in Czech Literature
- The Depiction of the Romanies in Czech Literature and Film
- Czech Cinema: The New Wave
- We and the Other: The Depiction of Ethnic Diversity in Czechoslovak Cinema
- Communism in Czechoslovak Cinema

Polish:

- Polish Baroque
- Fin de Siècle in Polish Literature
- Polish Poetry in the 20<sup>th</sup> Century : Czesław Miłosz, Zbigniew Herbert, Wisława Szymborska
- Polish Prose in the 20<sup>th</sup> Century: Bruno Schulz

Russian:

- Petersburg: A Literary Myth
- Nikolay Gogol
- Anton Chekhov
- Osip Mandelstam
- Aleksandr Pushkin
- Masterpieces of Russian Literature
- Russian Poetry, from Lomonosov to Brodsky
- Russian Drama
- Russian Short Prose
- Physician vs. Preacher: Chekhov and Tolstoi
- Modernism in Russian Literature: Symbolism, Futurism, Acmeism
- The Banality of Evil in Russian Literature
- The Depiction of Shame in Russian Literature
- Alcohol in Russian Literature
- Dreams in Russian Literature
- Bed, Sofa and Dressing-Gown: Indispensable Props of Russian Literature
- Homosexuality in Russian Literature

Comparative:

- The Art of Translating Literature (from Russian, Czech, Croatian, Serbian, and Polish)
- Introduction to Literary Theory
- Introduction to Slavic Literatures
- Rumor in Russian and World Literature
- Russian Literature as an Inspirational Source of World Cinema
- Theatre of the Absurd in Poland and Czechoslovakia in Comparative Perspective
- Theatre of the Absurd in Russia, Poland, and Czechoslovakia
- Neoclassicism in Czech, Polish, and Russian Literature: Zbigniew Herbert, Vladimír Holan, Osip Mandel'stam
- Polish and Czech poetry of the Fin de siècle
- Jewish Prose from former Kakanian between the World Wars: Ivan Olbracht, Joseph Roth, Bruno Schulz
- Screen Adaptation as Reinterpretation: Great Texts – Great Movies
- The Depiction of the Romanies in Eastern European Cinema

### **Memberships**

Collegium Carolinum  
Deutscher Hochschulverband  
Deutscher Slavistenverband  
Ost-West-Club Heidelberg (Initiative für Zusammenarbeit mit Osteuropa)

### **Memberships in Juries**

2018, Member of the jury of the Czech State national award for literature  
2016, Member of the final jury of the Dresden Poetry Award.  
2016, Member of the jury of the Susanna Roth Translators' Award  
2010, Member of the final jury of the Dresden Poetry Award.

2008, Member of the final jury of the Dresden Poetry Award.

2006, Member of the final jury of the Dresden Poetry Award.

### **Professional Service**

Co-editor of *Beiträge zur slavischen Philologie*, with Edith Clowes (University of Virginia), Horst-Jürgen Gerigk (University of Heidelberg), Jens Herlth (Université de Fribourg), Adrian Wanner (Pennsylvania State University), Heidelberg: Universitätsverlag Winter, 2009 to present.

Co-editor of *Heidelberger Publikationen zur Slavistik. Literaturwissenschaftliche Reihe*, with Christoph Garstka, Horst-Jürgen Gerigk, and Anja Tippner, Frankfurt/M.-Berlin-Bern-New York-Paris-Wien: Peter Lang, 2001 to present.

Member of the Advisory Board of Vienna Slavic Yearbook.

Organisation of symposium on the occasion of Horst Jürgen Gerigk's 80<sup>th</sup> birthday, Heidelberg [2017].

Organisation of symposium „Sehnsucht nach Weltkultur: Ossip Mandelstam in Dialog und Übersetzung“ on the occasion of Ossip Mandelstam's 125th birthday, IÜD & Slavisches Institut, Universität Heidelberg [2016].

Organisation of symposium, „HJG – Hermeneut. Jüngling. Grenzgänger. Symposium on the occasion of Horst-Jürgen Gerigk's 75<sup>th</sup> birthday“, Heidelberg [2012].

Organisation of exhibition, „Josef Čapek – Maler, Dichter und Schriftsteller“, Heidelberg [2012].

Organisation of international conference, "Images of Rupture in Civilization between East and West: The Iconography of Auschwitz and Hiroshima in Eastern European Arts and Media", Heidelberg [2011].

*Review:* „Auschwitz, Hiroshima. Bildpolitik“. In: Frankfurter Allgemeine Zeitung, 1.Jun.2011.

Organisation of international lecture series "How much misery and hunger! How much grief, how many paths to go! The Nazi Politics of Racial Discrimination and Genocide of the Sinte and Romanies – Memory in the Arts of Eastern Europe", Heidelberg [2005].

Organisation of international conference, "The Nazi Politics of Racial Discrimination and Extermination – Forms of Memory in the Arts of Eastern Europe", Heidelberg [2003].

Organisation of international conference, "Vladimir Solov'ev und Friedrich Nietzsche: eine deutsch-russische kulturelle Jahrhundertbilanz", Trier [2001].

Referee of submissions for Česká literatura.

Referee of grant proposals for

Alexander von Humboldt Stiftung

Czech Academy of Science

Deutscher Akademischer Austauschdienst

Deutsche Forschungsgemeinschaft

Deutsch-Tschechischer Zukunftsfonds

Volkswagen Stiftung

Austrian Science Fund: Humanities and Social Sciences

Hungarian Scholarship Board

Zentralrat Deutscher Sinti und Roma.

Referee for the

Department of Slavic Languages and Literatures, Indiana University, Bloomington.

External Tenure Reviewer for the

Department of Slavic Languages and Literatures, University of Kansas  
Department of Slavic Languages and Literatures, University of Virginia  
Department of Slavic Languages and Literatures, Harvard University.

Member of the

Overseers' Committee for Visitation of the Department of Slavic Languages and Literatures,  
Harvard University, 2015.